

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА



Первая книга Абая. К 175-летию со дня рождения казахского поэта и мыслителя

Канапьянов Бахытжан

Гений Абая (Ибрагим Кунанбаев, 1845–1904) проверен и временем, и пространством. После кончины писателя его племянник Какитай Искаков и сын Турагул к весне 1905 года собрали стихи Абая. Мурсеит Бикейулы, обладая каллиграфическим почерком, за месяц переписал арабским шрифтом на казахском-чагатайском языке все стихи и песни акына, эти бессмертные творения, которые были в памяти и на слуху у жителей аулов Жидебай, Борли и ряда других мест вблизи Семей.

Надо особо отметить, что в силу своего таланта Абай, воспитанный на арабско-персидской поэзии, с детства прекрасно знал тюркскую мифологию и эпос. Он также хорошо понимал, что музыка в образе домбры есть в каждой юрте и именно благодаря ей и неумирающей памяти народа фольклор сохранился и дошёл до наших дней. Поэтому поэт, на мой взгляд, нашёл самый верный путь передачи своих произведений, стихов, песен и переводов – через мелодику. Так родилась «Песня Татьяны». Именно песня. Она переходила из одной юрты в другую, из аула в аул и разошлась по всей необъятной степи. Даже прозаическую вещь Лермонтова «Вадим» Абай переложил стихами. А последователь Абая – Шакарим – сделал поэтический перевод «Дубровского»...

За исключением одного-двух стихотворений, опубликованных в омской периодике, Абаю не довелось увидеть при жизни свои печатные издания. И по велению времени нового, двадцатого столетия, когда, можно сказать, начала формироваться прогрессивная плеяда казахской интеллигенции в лице Алихана Букейханова, Ахмета Байтурсынова, Мыржакыпа Дулатова и юных ещё Магжана Жумабаева и Султанмахмута Торайгырова, необходимость выпустить стихи Абая в свет стала очевидной.

Для этой благородной цели – собрать и переписать их для последующего издания – Мурсеиту Бикейулы была выделена отдельная юрта. А в конце июня 1905 года Какитай Искаков приехал к Алихану Букейханову с готовой рукописью. Она состояла из 17 частей, а в конце была дана развёрнутая биография Абая (за авторством Какитая), сведения о его отце, Кунанбае, и матери, Улжан. Это первая биография поэта, которая была издана через несколько лет (1909 год) вместе со стихами Абая в электропечатне Ильяса-мырзы Бораганского. После ряда

поправок и уточнений Алихан Букейханов вернул рукопись и напутствовал выпустить будущую книгу в Петербурге. Таким образом, книга основоположника казахской письменной литературы Абая Кунанбаева вышла тиражом 1000 экземпляров, который полностью был выслан на имя Какитая Искакова в Семипалатинский край. По одним сведениям, книга была выпущена за счёт издателя, Ильяса-мырзы Бораганского, по другим – Какитай Искаков и Турагул сами собрали средства на издание. Думаю, что были общие затраты...

Алихан Букейханов ещё при жизни Абая писал о его таланте, а в 1905 году в газете «Семипалатинский листок» опубликовал на русском языке биографию поэта. Через два года, в 1907 году, в «Записках Семипалатинского Подотдела Западно-Сибирского отдела Императорского русского географического общества» также была опубликована (за авторством А. Букейханова) биография Абая, но уже с его фотографией. В конце этой статьи сообщалось, что вскоре должна выйти книга поэта. Однако арест царскими властями Алихана Букейханова (1906–1908 гг.) помешал этому.

Когда позднее книга поэта вышла, Мыржакып Дулатов в газете «Казах» опубликовал статью «Абай».

Первый издатель Абая – Ильяс-мырза Бораганский – родился в Бахчисарае в 1852 году в состоятельной дворянской семье рода Бораган, имеющей корни крымско-татарских и кумыкских ханов и князей. Известный писатель, учёный-абаевед Каюм Мухамедханов в своей небольшой, но очень ёмкой по содержанию брошюре «Ильяс Бораганский – первый издатель книг Абая» пишет, как обнаружил газету «Таржиман», которая выпускалась с 1882 года, где были опубликованы сведения об этом благородном человеке. Кстати, газету «Таржиман» в конце XIX – начале XX столетия выписывали Абай и отец Каюма, Мухамедхан Сейткулов. Многолетние поиски Каюма-ага, а также помощь классика башкирской литературы Сайфи Кудаша и профессора А.Н. Кононова увенчались успехом – впервые был воссоздан образ издателя Ильяса Бораганского и опубликован научный труд о его жизни и судьбе.

Исходя из этого, а также на основании данных интернет-ресурсов нам ныне известно, что Ильяс Бораганский с 15 лет учился издательскому делу в Турции. Затем вернулся в Крым, а с 1876 года стал путешествовать по городам России. До 1917 года жил в Петербурге, с 1898 по 1908 год читал лекции на турецком языке в Петербургском

университете, параллельно занимал должность каллиграфа при Министерстве иностранных дел Российской империи.

В это время открыл издательское дело и типографию. Издавал книги на арабском, русском, турецком и фарси. Выпустил труды востоковеда А.Н. Самойловича, а в 1899 году, к юбилею А.С. Пушкина, – «Бахчисарайский фонтан» на татарском с крымским наречием.

В 1911 году царское правительство запретило ему издавать книги мусульманско-религиозного содержания. Отныне приходилось печатать труды только русских востоковедов. И тем не менее известно, что в 1913 году И. Бораганский выпускал религиозную литературу по учению Абу Ханифы.

После революционного переворота (1917 год) Ильяс Бораганский обучал башкирских красноармейцев печатному делу, издавая для башкирской конной дивизии газету «Салават». А с двадцатых годов прошлого столетия жил в Стерлитамаке, куда перевёз из Петербурга свою типографию. Подвижника, просветителя и издателя Ильяса Бораганского, как видно, не коснулись сталинские репрессии. По крайней мере, никаких сведений об этом нет. Предположительная дата кончины называется разная (от конца двадцатых годов прошлого века до 1942 года), место захоронения, по всей видимости, – Стерлитамак. Книга Абая, изданная Ильясом Бораганским в Петербурге в 1909 году, с арабским шрифтом, как уже говорилось, состоит из 17 частей. В тринадцати первых и шестнадцатом разделах собраны стихотворения. Четырнадцатый посвящён народному виду охоты с беркутом. Пятнадцатый – переводам (Пушкин, Лермонтов, Крылов, Толстой и через русские переложения интерпретации стихов Гёте, Шиллера, Байрона, Мицкевича). Семнадцатый раздел состоит из двух поэм – «Масгуд» и «Искандер», – написанных Абаем в духе восточных дастанов. Мне ближе переводческая деятельность Абая.

Творческая связь гения казахской поэзии с литературной Россией была установлена, можно сказать, на молекулярном уровне. И если переводы Абая стихов Пушкина, Лермонтова, Крылова широко известны и этому феномену посвящены многочисленные научные статьи и целые тома исследований казахских и русских учёных-литературоведов, то есть и малоизученная часть его переводческого наследия. Это переводы стихов Антона Дельвига, Якова Полонского и... Ивана Бунина. Так, романс Дельвига «Не осенний частый дождичек...» Абай переложил на мелодию домбры.

А произведения самого Абая переводили, во многом благодаря мудрым усилиям Мухтара Ауэзова, В. Шкловский, В. Рождественский, С. Липкин, М. Петровых, В. Звягинцева, Л. Озеров. И эта творческая

эстафета продолжалась до конца прошлого века (переводы М. Дудина, Ю. Кузнецова, А. Кодара), а с началом нового столетия эту благородную миссию продолжает астраханский поэт-переводчик Юрий Щербаков. А архимандрит Геннадий (Гоголев), будучи избранным епископом Астанайской и Алма-Атинской епархии, сделал поэтический перевод фрагментов книги Абая «Слова назидания» в духе сближения казахской и русской культур на основе просвещённого либерального ислама. Выпуск первой книги Абая (1909 год) положил начало изданию современной казахской литературы. Буквально через три года в Казани, в издательстве Каримовых, вышел первый сборник стихов Магжана Жумабаева «Шолпан», где было опубликовано стихотворение «Золотому хакиму Абаю».

В 1970 году в издательстве «Прогресс» (г. Москва) вышли книги Абая в переводе на английский и арабский языки.

А в конце двадцатого столетия (1995 год) отмечалось 150-летие великого казахского поэта Абая (Ибрагим) Кунанбаева под эгидой ЮНЕСКО и были изданы произведения поэта на разных языках мира, прошли торжества в культурных центрах планеты, включая штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже. Вышла энциклопедия «Абай».

На любом языке мира гениальная поэзия основоположника казахской письменной литературы всегда находила отклик в сердцах ценителей прекрасного.

Заканчиваю статью поэтическими строками известного русского поэта, переводчика Абая – Константина Алтайского:

*Радушно распахнуты двери поэту
В домах и лачугах вселенной большой.
Абай Кунанбаев шагает по свету
С прекрасною, нежной и мудрой душой...
Знакомясь с Абаем, далёкие страны
Узнали не только его самого –
Все краски,
Все звуки,
Всю ширь Казахстана,
Легенды и думы народа его.*